

Dindirindin

Cancionero de Palacio

Anónimo

Fin

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Din - di - rin din - di - rin din - di - rin da - ña din - di - rin - din.
 Din - di - rin din - di - rin din - di - rin da - ña din - di - rin - din.
 Din - di - rin din - di - rin din - di - rin da - ña din - di - rin - din.
 Din - di - rin din - di - rin din - di - rin da - ña din - di - rin - din.

7

Ju - me le - ve un bel mai - tin Ma - ti - ne - ta per la pra - - ta.
 En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - - ma.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - - ta.
 Ju - me le - ve un bel mai - tin Ma - ti - ne - ta per la pra - - ta.
 En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - - ma.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - - ta.
 Ju - me le - ve un bel mai - tin Ma - ti - ne - ta per la pra - - ta.
 En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - - ma.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - - ta.
 Ju - me le - ve un bel mai - tin Ma - ti - ne - ta per la pra - - ta.
 En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - - ma.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - - ta.

12

D.C.

En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - ma, din - di - rin - din.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - ta, din - di - rin - din.
 Y di - ga - lo - a mon a - mí que yu ya so ma - ri - ta - ta, din - di - rin - din.
 En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - ma, din - di - rin - din.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - ta, din - di - rin - din.
 Y di - ga - lo - a mon a - mí que yu ya so ma - ri - ta - ta, din - di - rin - din.
 En - con - tré le rui - se - ñor que can - ta - ba so la ra - ma, din - di - rin - din.
 Rui - se - ñor le rui - se - ñor fác - te - me a - ques - ta em - ba - xa - ta, din - di - rin - din.
 Y di - ga - lo - a mon a - mí que yu ya so ma - ri - ta - ta, din - di - rin - din.

Dinderin (anoniem)

Velen schrijven dit werk toe aan Mateo Flecha el Viejo. De taal is niet echt Spaans, maar een mediterrane dialect wat ook wel Lingua Franca genoemd wordt. In de renaissance, zeker in Frankrijk en Spanje, zien we vaker het verschijnsel dat elk couplet begint met het eind van het vorig couplet, een geketende versvorm. Zoals in vele madrigalen begint het verhaaltje onschuldig, maar op het eind komt de clou: als mijn geliefde zich realiseert dat ik vertrokken ben zonder haar/hem te wekken, vertel dan dat ik reeds getrouwd ben...

Vertaling:

Dinderin danya, dinderindin

Je me levé un bel maitin
matineta per la prata;
encontré le ruyseñor,
que cantaba so la rama,
dinderindin.

Ik ontwaakte op een mooie dag
en bracht de ochtend door in de wei
ik hoorde de nachtegaal
zingen op de tak

Dinderin danya, dinderindin

Encontré le ruyseñor,
que cantaba so la rama
ruyseñor, le ruyseñor, ;
facteme aquesta embaxata,
dinderin din

Ik hoorde de nachtegaal
zingen op de tak
nachtegaal, o nachtegaal
breng deze boodschap voor mij over

Dinderin danya, dinderindin

Ruyseñor, le ruyseñor, ;
facteme aquesta embaxata,
Y digalo a mon ami
que je ya só maritata,
dinderin din

Nachtegaal, o nachtegaal
breng deze boodschap voor mij over,
vertel mijn geliefde
dat ik al getrouwd ben!

Dinderin danya, dinderindin